

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ	COOPERATION AGREEMENT
г. _____	Place: _____
«__» _____ 202__ г.	Date: _____ 202__
«_____», в лице _____ действующ _____ на основании _____, именуем _____ в _____ дальнейшем «Сторона 1», с одной стороны, и Публичное акционерное общество «Ростелеком» (ПАО «Ростелеком»), в _____ лице _____ действующ _____ на основании _____, именуем _____ в _____ дальнейшем «Сторона 2», с другой стороны, далее вместе именуемые – «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение») о нижеследующем:	This Cooperation Agreement (hereinafter the «Agreement») is made and entered into by and between _____ [name of the party], acting by [name of the party's authorized person], authorized by [the authorizing document name], hereinafter to be referred to as the «Party 1», and Public Joint Stock Company «Rostelecom» (PJSC «Rostelecom», acting by [name of Rostelecom authorized person], authorized by [the authorizing document name], hereinafter to be referred to as the «Party 2», collectively to be referred to as the «Parties», and individually as the «Party». The Parties hereto have agreed as follows.
1. Предмет Соглашения 1.1. Предметом настоящего Соглашения является намерение Сторон осуществлять взаимодействие по вопросу взаимовыгодного сотрудничества в сфере цифровых технологий, включая такие направления как телекоммуникационное оборудование, магистральные оптоволоконные кабели, цифровое образование, электронные государственные услуги, онлайн кинотеатры с локализацией контента и прочее (далее – «Проект»). 1.2. В рамках Проекта Стороны намереваются обмениваться	2. Agreement subject-matter. 1.1. The subject-matter of this Agreement shall be the intention of the Parties hereto to undertake mutual efforts on the issue of digital technologies, including telecommunications equipment, fiber optic trunk cables, digital education, government services, online cinemas with localized content, and others (hereinafter the «Project»). 1.2. Within the framework of the Project, the Parties intend to exchange

информацией по разработке предложений, а также намерены оказывать друг другу консультационную поддержку, организовать взаимный обмен опытом в рамках собственных компетенций. 1.3. Настоящее Соглашение не содержит механизма создания составляющих элементов (подсистем) Проекта. Согласование конкретных действий по созданию составляющих элементов (подсистем) Проекта производится в рамках отдельных договоров, заключаемых в соответствии с применимым законодательством. 1.4. При определении конкретных направлений и планов сотрудничества по реализации настоящего Соглашения, Стороны вправе заключать гражданско-правовые договоры.	information concerning development of proposals, and also intend to provide consulting support to each other, arrange for mutual exchange of experience within the scope of their own competencies respectively. 1.3. This Agreement does not contain a mechanism for creating components (subsystems) of the Project. Specific actions aimed at creating components (subsystems) of the Project shall be agreed upon under separate agreements to be concluded in accordance with applicable law. 1.4. In the course of determining specific cooperation areas and plans to implement this Agreement the Parties shall be entitled to enter into civil law contracts.
2. Взаимоотношения Сторон 2.1. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны намереваются обсудить совместные действий по следующим вопросам: 2.1.1. _____. 2.1.2. _____. 2.1.3. _____. 2.2. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны намерены: 2.2.1. проводить совместные встречи и консультации в целях формирования предложений по созданию Проекта; 2.2.2. создавать совместные комиссии, рабочие группы с привлечением заинтересованных лиц для решения вопросов, возникающих в ходе реализации Соглашения; 2.2.3. разрабатывать и согласовывать планы совместных мероприятий в рамках	2. Relationship between the Parties 2.1. For the purpose of performance hereunder the Parties intend to discuss undertaking joint efforts in the following matters: 2.1.1. _____. 2.1.2. _____. 2.1.3. _____. 2.2. For the purpose of fulfillment of this Agreement the Parties are intending: 2.2.1. to conduct joint meetings and consultations aimed at formulating proposals for the Project creation; 2.2.2. to set up joint commissions, working groups engaging stakeholders to resolve issues arising in the course of the Agreement fulfilment; 2.2.3. to develop and approve joint action plans within the scope of cooperation under this Agreement; 2.2.4. to exchange business intelligence, summary and other information relevant to the Agreement

сотрудничества по настоящему Соглашению; 2.2.4. проводить обмен аналитической, сводной и иной информацией, имеющей отношение к предмету настоящего Соглашения с соблюдением требований применимого законодательства по защите информации; 2.2.5. учитывать результаты, полученные в ходе взаимодействия в рамках настоящего Соглашения, в своей дальнейшей деятельности. 2.3. Стороны выразили готовность: 2.3.1. принимать участие в разработке предложений по созданию и реализации Проекта; 2.3.2. предоставлять друг другу необходимые и достаточные сведения о ходе и результатах сотрудничества по подготовке предложений по созданию Проекта; 2.3.3. по итогам проводимых встреч, консультаций заседаний комиссий, рабочих групп фиксировать аналитическую информацию, выработанные рекомендации, подходы, предложения и иные результаты сотрудничества. 2.4. Стороны намерены: 2.4.1. предоставлять друг другу информацию в порядке, установленном применимым законодательством, необходимую для подготовки предложений по созданию и реализации Проекта; 2.4.2. предоставлять в порядке, установленном применимым законодательством, возможность участия иных хозяйствующих субъектов в мероприятиях по подготовке предложений по созданию и реализации Проекта путем	subject-matter in compliance with applicable information protection applicable law; 2.2.5. to take into account in their future activities results obtained in the course of interacting under this Agreement. 2.3. The Parties express their willingness: 2.3.1. to be involved in developing proposals for the Project creation and implementation; 2.3.2. to provide to each other required and sufficient updates regarding the course and outcomes of the cooperation in developing proposals for the Project creation; 2.3.3. to record business intelligence, developed recommendations, approaches, proposals and other results of cooperation obtained upon outcomes of conducted meetings, consultations, working groups and commission meetings. 2.4. The Parties intend: 2.4.1. to provide to each other information required for developing proposals for the Project creation and implementation, following procedure prescribed by applicable law; 2.4.2. to offer an opportunity following procedure prescribed by applicable law for other business entities to take part in developing proposals aimed at the Project creation and implementation by entering into agreements similar to this Agreement.
--	---

заклучения аналогичных настоящему соглашений.	
3. Условия сотрудничества 3.1. Стороны признают, что ни на момент подписания, ни в будущем настоящее Соглашение не накладывает на них каких-либо ограничений в отношении подписания соглашений, имеющих сходные с настоящим Соглашением предметы и цели, с любыми организациями, действующими как на территории Российской Федерации, так и за ее пределами. 3.2. Стороны не принимают на себя обязанности на основании него заключить в дальнейшем другие договоры (соглашения), участвовать в переговорах о заключении таких договоров (соглашений) и не вправе понуждать к этому друг друга в судебном порядке. 3.3. Настоящее Соглашение не затрагивает отношений Сторон с третьими лицами, а также обязательств Сторон, вытекающих из иных договоров, участниками которых они являются. 3.4. Настоящее Соглашение не налагает на Стороны никаких финансовых и имущественных обязательств, включая, обязанностей по передаче друг другу имущественных и интеллектуальных прав, перечислению денежных средств, выполнению работ, оказанию услуг, за исключением обязательств по обеспечению конфиденциальности в соответствии с положениями настоящего Соглашения. 3.5. Каждая Сторона самостоятельно несет возникающие у такой Стороны расходы, связанные с выполнением настоящего Соглашения. Стороны соглашаются с тем, что указанные	3. Cooperation terms and conditions 3.1. The Parties acknowledge that neither at the time of signing nor in the future does this Agreement impose any restrictions on them with respect to signing agreements having subject-matters and purposes similar to those of this Agreement with any organizations operating both in the territory of the Russian Federation and abroad. 3.2. The Parties undertake no obligations based on it to conclude further on contracts (agreements), to participate in negotiations on conclusion of such contracts (agreements) and are not entitled to force each other to do so in court. 3.3. This Agreement shall not affect relations of the Parties with third parties or obligations of the Parties under other agreements to which they are parties. 3.4. This Agreement shall not impose any financial or property obligations on the Parties, including obligations to transfer property or intellectual property rights to each other, remit monetary funds, perform works, or provide services, except for the obligations to maintain confidentiality in accordance with provisions of this Agreement. 3.5. Either Party shall independently bear expenses incurred by such Party in connection with fulfillment of this Agreement. The Parties agree, that neither Party shall be entitled to claim

расходы не могут быть истребованы у другой Стороны, а также не могут признаваться убытками, в том числе в случае прекращения сотрудничества и/или не достижения целей, предусмотренных настоящим Соглашением. 3.6. Настоящее Соглашение не дает ни одной из Сторон права давать обязывающие заявления от лица другой Стороны. 3.7. Настоящее Соглашение не является предварительным договором, соглашением о порядке ведения переговоров, а также договором о совместной деятельности, не влечет юридических и финансовых обязательств Сторон и не может служить основанием для возникновения ответственности Сторон за неисполнение его положений. Соглашение не является предложением о вступлении в переговоры в отношении конкретной сделки, не является офертой, не ведет к возникновению финансовых и иных обязательств Сторон друг перед другом. Стороны не принимают на себя обязанности на основании него заключить в дальнейшем другие договоры (соглашения), участвовать в переговорах о заключении таких договоров (соглашений) и не вправе понуждать к этому друг друга в судебном порядке. 3.8. Положения настоящего Соглашения не могут рассматриваться как создающие благоприятствующие условия для деятельности отдельного хозяйствующего субъекта, которые могут иметь своим результатом ограничение конкуренции или ущемление интересов иных хозяйствующих субъектов. Взаимодействие и сотрудничество при решении задач настоящего Соглашения должны осуществляться	reimbursement of the said expenses from the other Party and that such expenses shall not be recognized as losses, including the case where cooperation is terminated and/or purposes set out by this Agreement are not achieved. 3.6. This Agreement shall not entitle either Party to make binding statements on behalf of the other Party. 3.7. This Agreement shall not be a preliminary agreement, or an agreement on the procedure for conducting negotiations, or an agreement on joint activities, nor shall it give rise to any legal and financial obligations of the Parties or serve as a basis for arising of any liability of the Parties for failure to comply with its provisions. The Agreement is not an offer to enter into negotiations with respect to a specific transaction, is not an offer, does not entail arising of any financial and other obligations of the Parties to each other. The Parties shall not assume obligations on its basis to enter into any further contracts (agreements) or participate in negotiations to conclude such contracts (agreements) and shall not be entitled to force each other to do so in court. 3.8. Provisions of this Agreement shall not be treated as creating favorable conditions for activities of an individual business entity, that may result in restriction of competition or infringement of interests of other economic entities. Interaction and cooperation in solving the tasks of this Agreement must be carried out in compliance with requirements of applicable law.
--	---

5.3. В целях урегулирования разногласий Стороны могут создавать совместные рабочие группы, а также проводить совместные совещания для урегулирования таких разногласий.	5.3. In order to resolve any differences, the Parties may set up joint working groups and hold joint meetings to settle such differences.
6. Срок действия. Порядок изменения и расторжения Соглашения 6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 1 (одного) года. 6.2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе любой из Сторон. Сторона, выступающая инициатором расторжения, направляет письменное уведомление о расторжении настоящего Соглашения не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения. 6.3. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются в письменной форме, вступают в силу только после подписания обеими Сторонами.	6. Effective Term. Modification and termination of this Agreement. 6.1. This Agreement shall take effect upon its signing by the Parties and continue in effect for 1 (one) year. 6.2. Either Party shall be entitled to terminate this Agreement. The Party initiating the termination shall send a written notice of termination of this Agreement at least 30 (thirty) calendar days prior to the expected termination date. 6.3. Any modification or amendment of this Agreement shall be in writing and take effect only after signing thereof by both Parties.
7. Заключительные положения 7.1. Любые уведомления, направляемые Сторонами в рамках настоящего Соглашения, должны быть оформлены в письменном виде и отправлены по почте заказным или ценным письмом с уведомлением/извещением о вручении (далее - уведомление), курьерской службой, либо вручены уполномоченным представителем Стороны, отправляющей такое уведомление, уполномоченному представителю Стороны, принимающей такое уведомление, по акту приема-передачи документов. Датой уведомления считается дата его	7. Final provisions 7.2. Any notices sent by the Parties under this Agreement must be in writing and sent by registered or certified mail return receipt requested (hereinafter the «notice»), by courier service, or delivered in hand by an authorized representative of the Party sending such notice to an authorized representative of the Party receiving the notice, under a document delivery and receipt confirmation. The date of the notice delivery, stated in the delivery or receipt notification, or the date stated in the relevant document delivery and receipt confirmation shall be deemed the notice date.

доставки, указанная в уведомлении о вручении или доставке, либо дата, указанная в акте приема-передачи документов. 7.2.1. Если по какой-либо причине извещение о необходимости получения уведомления, направленное почтовой службой по адресу, указанному в разделе 8 настоящего Соглашения, либо по адресу места нахождения Стороны, по любой причине не было принято Стороной, такое уведомление считается полученным по прошествии 10 (десяти) рабочих дней после его передачи в почтовое отделение, направившее извещение о необходимости получения уведомления. 7.2.2. Стороны обязуются в целях исполнения настоящего пункта Соглашения в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты заключения настоящего Соглашения назначить представителей, ответственных за прием и передачу уведомлений, и наделить их соответствующими полномочиями посредством выдачи доверенности. 7.3. Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах на русском и английском языке, по одному экземпляру у каждой стороны, и оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. Версия на русском языке является преобладающей.	7.2.1. If for whatever reason a notification of the request to receive a notice sent by the postal service to the address specified in Section 8 of this Agreement or to the address of the Party's location was not received by the Party for any reason, such notice shall be deemed to have been received 10 (ten) working days after its transfer to the post office that sent the notification of the request to receive a notice. 7.2.2. For the purposes of implementation of this paragraph 7.2. of the Agreement the Parties within 10 (ten) working days from the date of conclusion of this Agreement undertake to appoint representatives responsible for receiving and sending notices and confer on them relevant authority by granting them powers of attorney as appropriate. 7.3. This Agreement is executed in duplicate in Russian and English, with each Party retaining one original of equal legal effect. The Russian version shall prevail.
8. Реквизиты и подписи Сторон <i>[ниже необходимо указать необходимую информацию]</i> Сторона 1 <i>[укажите наименование Стороны 1]</i>	8. Essential identification details and signatures of the Parties <i>[it is necessary to provide the required details below]</i> Party1 <i>[insert the name of the Party 1]</i> Legal address:_____

Юридический адрес: Адрес для переписки: ОГРН: Email: _____ <i>[необходимо указать Ф.И.О. и должность представителя Стороны 1]</i> Сторона 2 ПАО «Ростелеком» Адрес места нахождения: Российская Федерация, 191167, г. Санкт-Петербург, вн. тер. г. муниципальный округ Смольнинское, Синопская набережная, дом 14, литера А. ОГРН 1027700198767 Email: rostelecom@rt.ru _____ <i>[необходимо указать Ф.И.О. и должность представителя Стороны 2]</i>	Correspondence address: _____ Registration number (OGRN) Email: _____ <i>[specify the name and title of the representative of the Party 1]</i> Party 2 PJSC «Rostelecom» Legal address: 14 Sinopskaya Embankment, Litera A, Smolninskoe Municipality (Internal Federal City Territory), Saint Petersburg, 191167, Russian Federation General State Registration Number (OGRN): 1027700198767 Email: rostelecom@rt.ru _____ <i>[specify the name and title of the representative of the Party 2]</i>
---	---

Приложение № 1 к Соглашению о сотрудничестве//
Annex 1 to Cooperation Agreement

В связи с заключением и исполнением Сторонами Соглашения о сотрудничестве (далее – «Сделка»), обсудив возможность передачи сторонами друг другу определенной информации конфиденциального характера о Сторонах, их коммерческой деятельности и операциях, Стороны заключили настоящее соглашение о конфиденциальности (далее – «Соглашение») о нижеследующем	In connection with entering and performance by the Parties of the Cooperation Agreement (hereinafter the «Transaction»), having discussed a possibility of provision by the Parties to each other of certain information of confidential nature concerning the Parties, business activities and operations of the Parties, the Parties hereto executed this Non-Disclosure Agreement (hereinafter the «NDA») as follows:
1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ Для целей настоящего Соглашения Стороны соглашаются использовать следующие термины и определения: 1.1. «Конфиденциальная информация» - любая информация (сведения, сообщения, данные) о лицах, предметах, фактах, событиях, явлениях и процессах, обозначенная Передающей Стороной в качестве Конфиденциальной информации и переданная в соответствии с порядком, указанным в настоящем Соглашении. «Конфиденциальная информация» не включает в себя информацию, которая (1) является общедоступной, либо (2) была доступна Получающей Стороне не на конфиденциальной основе до передачи этой информации Передающей Стороной, либо (3) становится доступна Получающей Стороне не на конфиденциальной основе из какого-либо источника помимо Передающей Стороны, при условии, что Получающей Стороне известно, что этому источнику не запрещено раскрывать такую информацию договорным или иным	1. TERMS AND DEFINITIONS For the purpose of this NDA the Parties hereto agree to use the following terms and definitions: 1.1. Confidential Information shall mean any information (communications, messages, data) with respect to any persons, things, facts, events, circumstances and processes, which is identified by the Disclosing Party as confidential information and provided according to terms and conditions set forth in this NDA. The Confidential information shall not include any information that: (1) is in the public domain or (2) was available to the Receiving Party not on a confidential basis prior to disclosure of the information by the Disclosing Party, or (3) becomes available to the Receiving Party not on a confidential basis from any source other than the Disclosing Party provided that the Receiving Party is aware that such source is not prohibited to disclose such information under contractual or any other legal obligation towards the Disclosing Party.

юридическим обязательством перед Передающей Стороной.	
1.2. «Стороны» - означает Сторона 1 и Сторона 2.	1.2. The «Parties» shall mean Party 1 and Party 2.
1.3. «Передающая Сторона» - сторона, которой может быть как Сторона 1, так и _____ Сторона 2, передающая на условиях настоящего Соглашения Конфиденциальную информацию.	1.3. The «Disclosing Party» shall mean either Party 1 or Party 2 providing the Confidential Information to the Receiving Party subject to terms and conditions of this NDA.
1.4. «Получающая Сторона» - сторона, которой может быть, как Сторона 1, так и _____ Сторона 2, получающая от Передающей Стороны на условиях настоящего Соглашения Конфиденциальную информацию.	1.4. The «Receiving Party» shall mean either Party 1 or Party 2 receiving the Confidential Information from the Disclosing Party subject to terms and conditions of this NDA.
1.5. «Представители» - директора, работники, аудиторы и аффилированные лица Стороны, которые уполномочены передавать и/или получать Конфиденциальную информацию.	1.5 Representatives shall mean directors, officers, employees, auditors and affiliated persons of a Party who are authorized to disclose and/or receive the Confidential Information.
1.6. «Третьи лица» - иные лица, не относящиеся к Сторонам и их Представителям.	1.6. Third Parties shall mean any party other than the Parties hereto or their Representatives.
1.7. «Разглашение Конфиденциальной информации» – действие или бездействие Получающей Стороны, в результате которого переданная по Соглашению Конфиденциальная информация в любой возможной форме (устной, письменной, иной форме, в том числе с использованием технических средств) становится известной Третьим лицам без согласия Передающей Стороны.	1.7. Unauthorized Disclosure of the Confidential Information shall mean action or omission of the Receiving Party that caused the Confidential Information provided hereunder in any possible form whatever (whether oral, written, or otherwise, including by means of technical capabilities) to be made available to any Third Party without the Disclosing Party's consent.

1.8. «Соглашение» - означает настоящее Соглашение о конфиденциальности с учетом изменений и дополнений, которые могут быть внесены Сторонами в настоящее Соглашение.	1.8. The NDA shall mean this Non-Disclosure Agreement entered into by and between the Parties hereto, as may be amended and modified by the Parties.
2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ 2.1. Настоящее Соглашение распространяется на Конфиденциальную информацию, передаваемую Передающей Стороной Получающей Стороне в связи со Сделкой, а также Конфиденциальную информацию, которая иным образом станет известной Получающей Стороне в связи со Сделкой (в указанном случае Передающая Сторона в письменной форме уведомляет Получающую Сторону о том, что такая информация является Конфиденциальной информацией).	2. SUBJECT OF THIS NDA 2.1. This NDA shall cover Confidential Information provided by the Disclosing Party to the Receiving Party in relation to the Transaction, as well as Confidential Information otherwise made known to the Receiving Party and associated with the Transaction (in this latter case the Disclosing Party shall notify the Receiving Party in writing that such information is Confidential Information).
2.1.1. Настоящее Соглашение распространяется на обработку персональных данных в той части, в которой это прямо предусмотрено Соглашением.	2.1.1. This NDA shall be applicable to personal data processing to the extent expressly set forth in this NDA.
2.1.2. Настоящим Стороны подтверждают, что в рамках исполнения Соглашения не планируется передача/получение информации, в отношении которой введен режим коммерческой тайны в соответствии с применимым законодательством. Порядок передачи, получения и обеспечения защиты информации, указанной в настоящем пункте, может быть установлен отдельными договорами.	2.1.2. The Parties hereby confirm that under this NDA no provision/receipt of the following information shall be expected information covered by trade secret provisions according to applicable law. Arrangements regulating provision, receipt and protection of information listed in this par. 2.1.2. may be set forth in separate agreements.
2.2. Передача Конфиденциальной информации осуществляется на бумажных и иных материальных носителях, содержащих отметку о конфиденциальности (грифы «Конфиденциальная информация» / «Конфиденциально» с указанием	2.2. The Confidential Information to be provided shall be delivered in hard copies or on other tangible medium marked as confidential (Confidential Information/In Confidence markings bearing the name and domicile of the Disclosing Party). The Parties agree that tangible media

наименования и местонахождения Передающей Стороны). Передача материальных носителей Конфиденциальной информации должна осуществляться на основании акта приема-передачи, форма которого представлена в Приложении № 1 к настоящему Соглашению. Стороны соглашаются с тем, что Конфиденциальная информация может быть передана Передающей Стороной Получающей Стороне по электронной почте: - в зашифрованном виде с использованием программного комплекса средств шифрования передаваемой информации по алгоритму ГОСТ; - в заархивированном виде (на архив должен быть установлен пароль не менее 8 символов и содержать буквы в верхнем и нижнем регистрах, цифры и спецсимволы, пароль должен быть передан альтернативным каналом связи). При передаче Конфиденциальной информации по электронной почте в сообщении должно быть указано, что передаваемая информация является Конфиденциальной информацией. В случае раскрытия Конфиденциальной информации в устном виде Стороны обязуются в течение 3 (трех) рабочих дней с момента устного раскрытия оформить передачу такой Конфиденциальной информации на бумажных и иных материальных носителях или по электронной почте в соответствии с настоящим пунктом Соглашения. Передача Конфиденциальной информации способами, не предусмотренными настоящим пунктом Соглашения, запрещается.	containing Confidential Information shall be delivered against Delivery-Acceptance Confirmation following the form provided in Annex 1 hereto. The Parties agree that Confidential Information may be provided by the Disclosing Party to the Receiving Party by e-mail as follows: – in the encrypted form, applying for the encryption of information to be transmitted a software suite according to the GOST algorithm); – in an archived form (the archive shall be password protected with a password at least 8 character long and containing upper and lower case letters, digits and special symbols. A password shall be transferred via alternative channel). If any Confidential Information is provided by e-mail the relevant e-mail message shall contain a notice that the provided information is Confidential. Wherever the Confidential Information is provided orally the Parties undertake within three (3) business days after the date of the oral provision to arrange for delivery of such Confidential Information in hard copies or on other tangible media, or to use e-mail in accordance with this par. 2.2. of this NDA. Provision of the Confidential Information by any other means not stipulated by this par. 2.2. of the NDA is prohibited.
--	---

2.3. Передача персональных данных осуществляется Сторонами с соблюдением требований законодательства Передающей Стороны в области защиты персональных данных.	2.3. The transfer of personal data is carried out by the Parties in compliance with the requirements of the legislation of the Disclosing Party in the field of personal data protection.
3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН 3.1. Получающая Сторона вправе предоставлять доступ к полученной по настоящему Соглашению Конфиденциальной информации только тем Представителям Получающей Стороны, доступ которых к Конфиденциальной информации необходим в связи со Сделкой, и только в той части, в которой это необходимо. При этом Представители Получающей Стороны, получившие доступ к такой информации, должны быть уведомлены Получающей Стороной о конфиденциальности информации и условиях ее использования. Перечень Представителей Получающей Стороны, которым будет предоставлен доступ к Конфиденциальной информации, должен быть передан Получающей Стороной Передающей Стороне до предоставления им доступа к Конфиденциальной информации.	3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES 3.1. The Receiving Party shall be entitled to provide access to the Confidential Information received hereunder only to those of its Representatives who need to know it for the purposes of the Transaction and only to the extent required for this, provided that such Representatives of the Receiving Party who are provided with access to such information, shall be notified by the Receiving Party of the confidential nature of such Information and of the terms and conditions of its usage. A list of the Receiving Party's Representatives to be provided with access to the Confidential Information shall be submitted by the Receiving Party to the Disclosing Party before they are provided with access to the Confidential Information.
3.2. Получающая Сторона соглашается, что Конфиденциальная информация будет использована исключительно в связи со Сделкой и что Получающая Сторона и ее Представители сохраняют конфиденциальность такой информации, и эта информация не будет раскрыта или передана Третьим лицам без предварительного письменного согласия Передающей Стороны. Получающая Сторона обязуется обеспечить защиту полученной Конфиденциальной информации на уровне не меньшем, чем	3.2. The Receiving Party acknowledges and agrees that Confidential Information will be used solely in connection with the Transaction and that the Receiving Party and its Representatives will maintain confidentiality of such information, and it will not be disclosed or made available to Third Parties without a prior written consent of the Disclosing Party. The Receiving Party undertakes to protect the received Confidential Information at least with the same degree of care that the Receiving Party applies to its own confidential information. Should the Receiving Party make available the Confidential Information to

осуществляется защита Конфиденциальной информации Получающей Стороны. В случае передачи Получающей Стороной на основании письменного согласия Передающей Стороны Конфиденциальной информации Третьим лицам, Получающая Сторона обязана обеспечить, чтобы Третьи лица до момента передачи им Конфиденциальной информации приняли на себя обязательства по использованию и неразглашению такой информации на условиях, предусмотренных в настоящем Соглашении. Получающая Сторона обязана до момента передачи Третьим лицам Конфиденциальной информации предоставить Передающей Стороне копию соглашения о конфиденциальности, подписанного Получающей Стороной с Третьим лицом.	Third Parties with the Disclosing Party's written consent, the Receiving Party shall ensure that the Third Parties undertake to use and not to disclose such information according to terms and conditions set forth in this NDA. The Receiving Party shall in advance provide the Disclosing Party with a copy of a confidentiality agreement, signed by the Receiving Party with a Third Party.
3.3. В случае получения мотивированного требования от органа государственной власти или органа местного самоуправления о предоставлении Конфиденциальной информации, полученной по настоящему Соглашению, Получающая Сторона обязана: - уведомить соответствующий орган государственной власти или орган местного самоуправления о конфиденциальности такой информации и ее обладателе; - если это не запрещено действующим законодательством Российской Федерации, незамедлительно известить в письменной форме о таком требовании Передающую Сторону для того, чтобы Передающая Сторона имела возможность принять меры в порядке ограничения или предотвращения предоставления соответствующей Конфиденциальной информации.	3.3. If the Receiving Party is reasonably requested by a governmental or municipal authority to disclose the Confidential Information, the Receiving Party shall: – notify the relevant governmental or municipal authority about confidential nature of such requested Information and identify its owner; – unless prohibited by applicable Russian law, promptly notify in writing the Disclosing Party about such request in order to enable the Disclosing Party to obtain an injunctive relief or restrict or prevent such provision or Disclosure of the Confidential Information.

Получающая Сторона имеет право на основании мотивированного требования предоставить органу государственной власти или органу местного самоуправления лишь ту часть полученной от Передающей Стороны Конфиденциальной информации, предоставление которой требуется по закону.	The Receiving Party shall be entitled to disclose to the requesting governmental or municipal authority the Confidential Information received from the Disclosing Party only to the extent required by applicable law.
4. ОБРАБОТКА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ 4.1. Стороны вправе обрабатывать персональные данные в целях реализации своих прав и обязанностей по Сделке. Ответственность за правомерность передачи (поручения обработки) и достоверность персональных данных, предоставляемых Сторонами друг другу в целях реализации своих прав и обязанностей по Сделке, а также за получение требуемого в соответствии с применимым законодательством согласия субъектов на передачу их персональных данных (поручение обработки) другой Стороне, включая соблюдение требований к форме и содержанию такого согласия, несет Сторона, передающая персональные данные (поручающая их обработку).	4. PERSONAL DATA PROCESSING 4.1. The Parties hereto shall be entitled to perform personal data processing for the purpose of the Project exercising their respective rights and obligations under the Transaction. The Party transferring personal data (instructing the other Party to process the personal data) shall be responsible for ensuring the lawful nature of the data transfer (instructions of data processing) and accurate and true nature of personal data provided by either Party to the other for the purpose of the Project implementation of the Transaction, as well as for receiving consent of the personal data subject to the transfer of his/her personal data (instructions to process such data) to the other Party as required according to applicable law, including compliance with requirements to the form and content of such consent to transfer (instructions to process) such personal data.
5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН 5.1. Получающая Сторона несет ответственность за нарушение обязательств по соблюдению условий использования и обеспечения конфиденциальности полученной Конфиденциальной информации в соответствии с законодательством Российской Федерации и условиями настоящего Соглашения и обязана возместить Передающей Стороне убытки, возникшие у Передающей Стороны вследствие ненадлежащего	5. LIABILITY OF THE PARTIES 5.1. The Receiving Party shall be liable according to the applicable Russian Law and terms and conditions of this NDA for any breach of obligations to abide by terms and conditions of use and protection of confidentiality of the Confidential Information received hereunder, and shall be liable for damages incurred by the Disclosing Party, resulting from undue performance by the Receiving Party of provisions of this NDA.

исполнения Получающей Стороной условий настоящего Соглашения.	
5.2. Получающая Сторона несет ответственность в полном объеме за Разглашение Конфиденциальной информации ее Представителями и Третьими лицами, получившими доступ к такой информации в соответствии с условиями, определенными в пунктах 3.1. и 3.2. настоящего Соглашения.	5.2. The Receiving Party shall be liable to the full extent for Unauthorized Disclosures of the Confidential Information by its Representatives and Third Parties which were granted access to such information, pursuant to terms and conditions set forth in par. 3.1. and 3.2. of this NDA.
5.3. При Разглашении Конфиденциальной информации, а также при наличии обстоятельств, способствующих Разглашению Конфиденциальной информации, Получающая Сторона обязана незамедлительно уведомить об этом Передающую Сторону в письменной форме, предоставить Передающей Стороне всю необходимую информацию о факте Разглашения или наличии угрозы Разглашения, причинах, приведших к этому, и мерах, предпринятых Получающей Стороной для предотвращения Разглашения и устранения возникших в связи с этим неблагоприятных последствий.	5.3. If an Unauthorized Disclosure of the Confidential Information occurs, as well as in circumstances conducive to such Unauthorized Disclosure, the Receiving Party shall promptly notify the Disclosing Party of such occurrence or threat of an Unauthorized Disclosure, provide the Disclosing Party with all necessary information about the event of an Unauthorized Disclosure, explain the reasons resulting in such event and measures undertaken by the Receiving Party to prevent the occurrence of an Unauthorized Disclosure and remedy its adverse consequences.
5.4. При нарушении обязательств, предусмотренных разделом 4 настоящего Соглашения, Стороны несут ответственность в соответствии с условиями Сделки.	5.4. In the event of any violation of the obligations set forth in section 4 of this NDA, the Parties hereto shall be held liable according with terms of the Transaction.
6. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ	6. DISPUTE RESOLUTION
6.1. Все споры и разногласия по настоящему Соглашению Стороны разрешают в соответствии с условиями Сделки.	6.1. Any dispute or controversy arising between the Parties hereunder shall be resolved in accordance with the terms of the Transaction.
7. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ	7. TERM OF THIS NDA
7.1. Настоящее Соглашение действует в течение срока действия Сделки.	7.1. This NDA shall continue in effect for terms of Transaction.

7.2. Обязательства Получающей Стороны по сохранению конфиденциальности полученной от Передающей Стороны Конфиденциальной информации, определенные в настоящем Соглашении, сохраняют силу в течение 3 (трех) лет после истечения срока действия Сделки.	7.2. The Receiving Party's obligations to maintain confidentiality of the Confidential Information received from the Disclosing Party as set forth in this NDA shall remain in force for 3 (three) years after expiry of the Transaction.
8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ 8.1. Получающая Сторона назначит и уведомит Передающую Сторону об уполномоченных Представителях, ответственных за контроль соблюдения обязательств по Соглашению, не позднее 3 (трех) рабочих дней со дня подписания настоящего Соглашения обеими Сторонами. Об изменении уполномоченных Представителей Получающая Сторона обязана уведомить Передающую Сторону не позднее 5 (пяти) рабочих дней до момента такого изменения.	8. MISCELLANEOUS 8.1. Not later than three (3) days after signing of this Agreement by both Parties, the Receiving Party shall designate and notify the Disclosing Party of the names of its authorized Representatives responsible for overseeing performance of obligations hereunder. The Receiving Party shall provide a notice to the Disclosing Party about any changes of its authorized representatives at least five (5) business days before such changes.
8.2. Все уведомления и сообщения, направляемые Сторонами друг другу в соответствии с Соглашением или в связи с ним, должны быть совершены в письменной форме и должны передаваться в соответствии с условиями Сделки.	8.2. Any notices and communications between the Parties to be sent in accordance or in connection with this NDA shall be transferred in accordance with the terms of the Transaction.
8.3. Получающая Сторона признает, что ни Передающая Сторона, а также никто из ее Представителей не дает никаких заверений или гарантий относительно полноты Конфиденциальной информации. Передающая Сторона не несет ответственности за результаты использования Конфиденциальной информации Получающей Стороной, ее Представителями или иными лицами, которым она может быть передана в соответствии с условиями настоящего Соглашения.	8.3. The Receiving Party agrees and acknowledges that neither the Disclosing Party, nor any its Representatives provides any guarantees or assurances concerning completeness of the Confidential Information. The Disclosing Party shall not be responsible for any results of usage of the Confidential Information by the Receiving Party, its Representatives or any persons to whom may provide it subject to terms and conditions of this NDA.

8.4. Передающая Сторона настоящим гарантирует, что она обладает всеми правами в отношении Конфиденциальной информации, включая право передавать такую информацию Получающей Стороне на условиях настоящего Соглашения.	8.4. The Disclosing Party hereby warrants that it has all rights with respect to the Confidential Information, including the right to provide such information to the Receiving Party subject to terms and conditions of this NDA.
8.5. Передающая Сторона вправе потребовать от Получающей Стороны вернуть ей переданные материальные носители Конфиденциальной информации, направив Получающей Стороне уведомление о возврате в письменной форме. Получающая Сторона обязана вернуть все полученные материальные носители Конфиденциальной информации и уничтожить все копии такой информации и ее воспроизведения в любой форме (включая компьютерные записи и файлы), находящиеся в распоряжении Получающей Стороны, а также в распоряжении лиц, которым такая информация была передана в соответствии с Соглашением, в срок, указанный в уведомлении, но не позднее 10 (десяти) рабочих дней после получения такого уведомления. Получающая Сторона вправе оставить Конфиденциальную информацию, необходимую для целей соблюдения требований применимого законодательства или мотивированного требования органа государственной власти или органа местного самоуправления.	8.5. The Disclosing Party shall be entitled to demand that the Receiving Party return all tangible copies of the Confidential Information provided to it, by giving a notice in writing to the Receiving Party. Within the timeline indicated in such notice, but not later than ten (10) business days upon receipt of such return notice, the Receiving Party shall return all received tangible media items that contain Confidential Information and destroy all copies of such Information and reproductions of it in any form whatever (including computer records and files) in possession of the Receiving Party and those persons to whom such Information was provided under this NDA. The Receiving Party shall be entitled to retain Confidential Information as required for compliance with requirements of applicable law or with a reasonable request of any competent governmental or municipal authority.
8.6. Передающая Сторона имеет право прекратить защиту конфиденциальности переданной ею по настоящему Соглашению Конфиденциальной информации, о чем в обязательном порядке должна письменно проинформировать Получающую Сторону в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента принятия решения о прекращении защиты.	8.6. The Disclosing Party shall have the right to terminate protection of the confidentiality of the Confidential Information provided by it under this NDA subject to a mandatory notice in writing to be given to the Receiving Party within ten (10) business days after the decision to terminate protection is taken.

8.7. Любые изменения и дополнения к Соглашению совершаются в соответствии с условиями Сделки.	8.7. Any amendments and supplement to this NDA shall be made in accordance with the terms of the Transaction.
ПОДПИСИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН _____ <i>(необходимо указать ФИО и должность подписанта) / (insert the signatory's name and title)</i>	SIGNATURES OF THE PARTIES' REPRESENTATIVES / _____ <i>(необходимо указать ФИО и должность подписанта) / (insert the signatory's name and title)</i>

**Приложение №1 к Соглашению о
конфиденциальности//
Annex 1 to the Non-Disclosure Agreement**

**ФОРМА АКТА ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ
МАТЕРИАЛЬНЫХ НОСИТЕЛЕЙ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ /
FORM of DELIVERY-ACCEPTANCE CONFIRMATION
RELATED TO TANGIBLE MEDIA CONTAINING CONFIDENTIAL
INFORMATION**

Начало формы / Start of the Form

**Акт приема-передачи материальных носителей Конфиденциальной
информации /
Delivery-acceptance confirmation
related to tangible media containing Confidential Information**

г. _____ (Place) «___» _____ 20__ г.

В соответствии с Соглашением о Pursuant to the Agreement No _____
№ _____ от _____ 20__ г. dated _____ 20__, _____
_____ (наименование (name of the Disclosing Party) delivered to
Передающей Стороны) передало _____ (name of the Receiving
_____ (наименование Party) the following tangible media items:
Получающей Стороны) нижеуказанные
материальные носители
конфиденциальной информации:

№ п/п Item No	Наименование передаваемой конфиденциальной информации (наименование документа) / Designation of the Confidential Information (name of the document)	Вид носителя информации / Type of the media item	Количество листов, объем информации на электронном носителе / Q-ty of sheets, volume of information stored on the electronic media	Количество экземпляро в / Q-ty of copies

Настоящий Акт составлен в 2 (двух) экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой Стороны. Версия на русском языке является превалярующей.

This Confirmation is executed in duplicate in Russian and English with each of counterparts having identical legal force, one counterpart for either Party. The Russian version shall prevail.

От _____
(наименование Передающей Стороны)
материальные носители передал
_____ (Должность, ФИО),
а от _____ (наименование
Получающей Стороны) материальные
носители _____ получил
_____ (Должность,
ФИО).

On behalf of _____ (name of
the Disclosing Party) the tangible media
items were delivered by _____
(name and title of the delivering person),
and they were received on behalf of
_____ (name of the Receiving
Party) by _____ (name
and title of the receiving person).

Подписи представителей Сторон

Signatures of the representatives of the Parties

От имени
ПАО «Ростелеком» / For and behalf of
Rostelecom

От имени
(указать наименование контрагента) /
For and on behalf of (name of the other
Party)

_____/_____

_____/_____

(необходимо указать ФИО и
должность подписанта) /
(insert the signatory's name and title)

(необходимо указать ФИО и
должность подписанта) /
(insert the signatory's name and title)

Окончание формы / End of the Form

ФОРМУ АКТА УТВЕРЖДАЕМ

THE FORM OF CONFIRMATION IS APPROVED

[нижеуказанный раздел «ПОДПИСИ
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН»
подлежит исключению при подписании
Соглашения в системе ЭДО с помощью
ЭП]

[the following section SIGNATURES OF
THE PARTIES' REPRESENTATIVES
shall be deleted if the NDA is signed using
digital signatures in an e-document flow
system]

От имени
ПАО «Ростелеком» / For and behalf of
Rostelecom

От имени
(указать наименование контрагента) /
For and on behalf of (name of the other
Party)

_____/_____

_____/_____

(необходимо указать ФИО и
должность подписанта) /
(insert the signatory's name and title)

(необходимо указать ФИО и
должность подписанта) /
(insert the signatory's name and title)